

读名著学英语
READ & LEARN

第2辑

EXCERPTS FROM SHAKESPEARE'S GREAT PLAYS

莎剧精选

潘汉光 编著

黄兆杰 中译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

读名著学英语
READ & LEARN

第2辑

EXCERPTS FROM
SHAKESPEARE'S
GREAT PLAYS

莎剧精选

潘汉光 编著
黄兆杰 中译



市农科院图书馆S020381



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

总序

要认识一个国家及其文化，最好先学好该国的语言；要学好一种语言，就最好多阅读该种语言的经典作品。孔子曾说过：“不学诗，无以言”，这是因为经典作品不但语言运用精炼，而且还生动反映人类的历史、文化和智慧。

学校老师和家长常常对学生谈到提高英语水平的重要性，但学生却往往未能刻意培养良好的阅读习惯，也未必懂得接触优良的英语读物。针对这种情况，《读名著学英语》系列挑选了一些英语名著，配以中文翻译，介绍给年青读者。透过轻松有趣的阅读，读者可以初步接触世界名著，开始欣赏英语文学作品，从中学习实用的英语，增强对英语的鉴赏能力，进而能较好地运用英语。

本系列书精选英语名著作品，加上一些生词解释，使读者无需处处翻查词典，影响阅读兴致。同时每篇配上中文译文，帮助读者对原文正确理解。此外，还附有题解说明，介绍作品主旨、背景、寓意以及修辞特色等。英语学习部分，选出原文中较实用的词汇和句式，介绍其现代用法。我们的目的，是希望达到“阅读名著，学好英语”的效果。

商务印书馆(香港)有限公司

体例说明

本系列书的每一篇包括五个部分：正文、生词、中译、题解（“原来如此”）和英语学习（“增值英语”）；有些还介绍英语修辞，加插谚语或名句，后者适合熟读后应用。

正文：正文是英文原著选段，除极少数古英文字外，尽量保留原著特色。文中的号码（如 ①、②、③）代表“增值英语”栏内的项目编码。

生词：为了减少读者阅读正文时查字典的时间，每篇都设少量生词释义，而这些释义都是该词语在文中的正确含义，可能与字典的一般解释有别。

中译：每篇设有中文翻译，帮助读者正确理解文意及提供优秀的译文供欣赏。

“原来如此”：主要介绍文章主旨、背景、寓意、修辞特色或有关语言知识，协助读者欣赏原文。

“增值英语”：从原文中选出实用的词句，介绍其语法结构和现代用法，并列举例句作应用示范。

本系列书采用的一般英语语法术语，缩写如下：

n = noun (名词)

pron = pronoun (代词)

v = verb (动词)

to-v = “to” infinitive
(带 to 不定式)

v-ing = gerund / present
participle (动词的 -ing
形式)

adj = adjective (形容词)

adv = adverb (副词)

prep = preposition (介词)

conj = conjunction (连词)

int = interjection (感叹词)

subj = subject (主语)

obj = object (宾语)

phr = phrase (短语)

that-clause (由 *that* 引出的
从句)

sb = somebody (某人)

sth = something (某事 / 物)

阅读与学习

要学好一种语言，最好的方法是常听、常讲、常读和常写。这里谈谈如何“读”英文。

阅读的方法主要有两种：一是泛读，一是精读，二者相辅相成。

泛读

泛读指阅读大量适合自己程度(可稍浅，但不能过深)，同时又感兴趣的读物(如课外书、报章、杂志等)；最好是包括不同内容、风格、体裁的读物(如故事、报道、评论等)。

泛读时只需快速浏览，但求明白文字的大意，满足好奇心、求知欲，所以不用查字典，不用花费很多时间、气力，而是要把阅读看成一种乐趣。

泛读的主要作用是多接触英语，减轻对它的陌生感及抗拒，并巩固以前所见过、学过的英语。不过，每星期只泛读几篇文章，每学期只泛读几本课外书是不够的，每星期要能够泛读十多篇，每学期读十多本才有效。

精读

精读首先是指仔细阅读一些内容精彩(指内容健康、言之有物)、组织有条理(指铺排有序，段落和段落、句子和句子互相呼应)、遣词造句又正确(指句法和词汇准确传意)的文章(本系列的精选篇章都能达到这些要求)，较深入去理解该文章的内容意义，欣赏其动人的地方。

其次就是刻意学习有用的英语词汇及语法。可把生词的基本意义用字典查出来(像本书每篇都有的生词注释)，或将一些有趣实用的词汇、句子结构用笔记簿记下来(像本书“增值英语”一栏的做法)，又或者将自己的感想写下来(像本书“原来如此”一栏的做法，最好能够用英文写出)。

精读所需的时间较多，但值得做，每星期能够精读一篇文章，相信已经不错。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边再进一步领会文字的结构、意思。这是学习英语的一个有效方法。

阅读是语文教育和知识教育的一个重要部分，因为知识主要是透过语言传播的。有人会说没有时间看课外书，其实时间是要分配恰当才能充分利用的。把阅读看成娱乐，变成习惯，就是一种轻松自然，不觉费时的学习。要把英语学好，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

前言

莎士比亚(William Shakespeare, 1564-1616)之名传入中国已近一个半世纪,也许因为其剧作早已成为文学经典,而且是400年前的作品,令很多有志学好英语的人由敬生畏,只是间接读过一些莎剧故事,从未读过原文,平白错失了接触英语文学殿堂作品的机会。其实莎剧很易亲近,可以读莎剧来学英语。

莎士比亚这位世界文坛巨擘现在留存的生平资料极少,连肖像也不能完全确定所画者就是他本人。据说,他的故乡是英国中部埃文河畔的斯特拉特福(Stratford-upon-Avon),父亲是个皮匠,生意原本不错,但莎士比亚十多岁时家道中落,他的正规教育大概只限于童年时的几年小学。他18岁结婚,大概在婚后不久便到伦敦谋生,由戏班的闲角做起。1594年莎士比亚30岁时已是伦敦新兴的剧坛的活跃分子,是能演能写的全才,已经写了十多个剧本,还加入“内宫大臣仆从”剧团,又兼做经理人。他是演员出身,社会地位不高,大概也没有刻意扬名于文坛,写剧本除了是兴趣外,也是出于方便,是一种剧场老板兼做演员兼写剧本的“一条龙”式好主意。当时已证明他三方面都很成功,而他剧作的成功,更令他名成利就于一时,万古流芳于身后。

莎翁早期作品以喜剧和历史剧为主,例如《驯悍记》(*The Taming of the Shrew*)和《理查三世》(*King Richard the Third*)等。到了1594年至1599年间莎翁创作史的第二期,他写了《仲夏夜之梦》(*A Midsummer Night's Dream*)、《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*)、《罗密欧与朱丽叶》(*Romeo and Juliet*)等历久常新的名剧。

1599年至1608年是莎翁创作生涯最重要的时期，作品既丰富又瑰丽，是莎翁个人以至英国文学史最辉煌的一页，不朽的佳构纷陈，包括《哈姆雷特》(*Hamlet*)、《奥瑟罗》(*Othello*)、《李尔王》(*King Lear*)、《麦克白》(*Macbeth*)这四部19世纪以来公认的四大悲剧。1608年以后，莎翁又写了四个剧本，包括极为莎剧学者所重视的《暴风雨》(*The Tempest*)，它被认为既有莎翁独特的风流文采，也富于古典戏剧的本色风范。

粗略来分，在37出莎剧中，前期以喜剧和历史剧为主，晚期多为悲剧，虽然也有喜剧，但情调已转阴沉。无论如何，莎剧本来是拿来演出赚钱的剧本，故事吸引，语言生动，我们不应只因为年代稍远一点便置之不理。

莎剧对英语贡献之大，只有《钦定本圣经》(*Authorized Version / King James Bible*, 1611)能够超越。剧本中的语言沿用当时流行的诗剧体，是无韵诗(blank verse)加一点散文体的混合。莎翁的无韵诗基本上不押韵，每行五个音步，每音步有一抑一扬两个音节，这种“抑扬五步格”(iambic pentameter)在莎翁笔下运用得极灵巧，咫尺有万里之势，成为各类人物传情达意的利器。

莎翁名句之多，人所共知而又乐用。名句之外，已成为日常用语的也很多，例如 in my mind's eye, it was Greek to me, give the devil his due, hearts of gold, too much of a good thing, what's in a name, as good luck would have it, play fast and loose, out of the question. 这些语句在一般中型英语辞典都可以找到，可见读莎剧学英语是实用又有趣味的正途。

本书的中文翻译取自黄兆杰教授编译、香港商务印书馆出版的《莎剧精选一百段》。我们希望这本小书是一个引子，为正在学习英语的读者带来文字和文学的乐趣。

潘汉光

目 录

总序	III
体例说明	IV
阅读与学习	V
前言	VII
1 The Lunatic, the Lover, and the Poet from <i>A Midsummer Night's Dream</i>	1
2 The Quality of Mercy Is Not Strained from <i>The Merchant of Venice</i>	6
3 All the World's a Stage from <i>As You Like It</i>	12
4 If Music Be the Food of Love, Play On from <i>Twelfth Night</i>	19
5 Our Revels Now Are Ended from <i>The Tempest</i>	24
6 Wilt Thou Be Gone? from <i>Romeo and Juliet</i>	29
7 To Be, Or Not to Be from <i>Hamlet</i>	38
8 It Is the Cause from <i>Othello</i>	45

9	O Reason Not the Need !	
	from <i>King Lear</i>	52
10	To-morrow, and To-morrow, and To-morrow	
	from <i>Macbeth</i>	58
11	England	
	from <i>King Richard the Second</i>	64
12	Words of Wit and Wisdom	71

1

The Lunatic, the Lover, and the Poet

— from *A Midsummer Night's Dream*

Theseus's speech (*Act V, Scene I, Lines 7-22*)

The lunatic, ❶ the lover, and the poet
Are of imagination all compact.
One sees more devils than vast hell can hold:
That is the madman. The lover, all as frantic,
Sees Helen's beauty in a brow of Egypt.
The poet's eye, in a fine frenzy rolling,
Doth glance from heaven to earth, from earth to
heaven;
And as imagination bodies forth
The forms of things unknown, the poet's pen
Turns them to shapes, and gives to airy nothing
A local habitation and a name.
Such tricks hath strong imagination
That, if it would but ❷ apprehend some joy,
It comprehends some bringer of that joy;
Or in the night, imagining some fear,
How easy is a bush supposed a bear!

lunatic *n* 疯子

compact *adj* 为…所造成的

all as = just as

frantic *adj* 疯狂

frenzy *n* 狂乱

doth = does

body forth *v-phr* 赋予具体形状

airy nothing 如空气般无形无影

local habitation 特定的容身之地

hath = has

but = only

apprehend *v* 察觉到

comprehend *v* 一并带来

bringer *n* 来源

中译 疯子 情人 墨客 ——《仲夏夜之梦》

[提修斯]

疯子、情人、墨客，

全都是幻想造的。

一个见的鬼，无垠的地狱也不能容：

那就是疯子。情人一样疯癫，

在黑姑娘的脸上，他看见海伦的面相。

诗人的眼睛，激扬溜转，

就扫视了人间天上，天上人间；

正如幻想令不可思议的事物

具体呈现，诗人的象管

给它们形状，使如烟的无，

化作栖身有地的有。

丰厚的幻想，会耍这些戏法，

所以每想起什么欢欣，

就替欢欣补上个原因；

有时在夜里，幻想着什么惶恐，
好容易把一棵矮树看作熊！



原来如此！

《仲夏夜之梦》是个轻松热闹、歌舞连场的短剧，一直很受欢迎。故事说雅典有一对有情人因为不满家长从中拆散错配，相约在仲夏夜先逃入森林，再逃出雅典；另一对和他们有先后感情关系的男女知道了逃婚之事，也跟着进了森林。四人在林中遇上神仙，怪事连篇，误会重重，其中的经典场面是仙后在睡梦中中了仙王的花毒，爱上醒后第一眼见到的有生之物，而那竟是受了魔咒变成驴首人身的工人。一夜疯狂后雅典的统治者提修斯公爵出现，叫醒那两对恋人，拨乱反正。有情人各得好归宿，公爵自己也婚期在即，于是三喜临门同庆贺，林中仙人齐赴宴，在歌舞声中落幕。

选段来自最后一幕，婚礼在即，提修斯有感于情网中人一如疯子和诗人，每多活在虚幻之中，受其所惑，甚至颠倒美丑，于是对他们略有微言。



文学拾趣

❁ See Helen's beauty in a brow of Egypt

一张黑脸的丑女，在情人眼里却是绝色佳人。这句话与一般较为常用的谚语 *Beauty is in the eye of the beholder* (情人眼里出西施) 近似。*Helen's beauty* 相当于“倾国倾城的美貌”，*a brow of Egypt* 是“一张黑脸”。希腊神话中的海伦 (Helen) 是斯巴达 (Sparta) 王的妻子，被特洛伊 (Troy) 王子帕里斯 (Paris) 带走，引起特洛伊大战，海伦常被称作 *Helen of Troy*。伊丽莎白女王 (1533-1603) 时代的人认为女性肤色白是美，黑是丑，他们又误以为见到的在欧洲流浪、肤色黝黑的吉布赛人 (gypsy) 即是埃及人。*brow* 本义是额，借代为容颜。借代 (synecdoche) 是比喻的一种，以局部代替全部。

❁ Or in the night, imagining some fear,

How easy is a bush supposed a bear!

热恋中人终日诚惶诚恐，患得患失，夜里心生惧念，误把 *bush* (矮树) 作 *bear* (人熊)。

这两行音节数目相同，行末押韵，是押韵对句 (rhyming couplet)。*bush* 和 *bear* 开头的辅音相同，这是音韵上的修辞技巧，称为 *alliteration* (押头韵)，近似汉语的“双声”。押头韵在惯用语中很常见，例如下面几个用来作比拟 (simile) 的惯用语：

as busy as a bee (忙碌勤奋)

as cool as a cucumber (冷静沉着)

as dry as dust (枯燥沉闷)

as fit as a fiddle (精神奕奕)



1 The lunatic, the lover, and the poet

lunatic (*adj / n*) 解“疯癫的”，这里指愚不可及，像疯狂了一样，源自拉丁文 *luna* = moon。Luna 是罗马神话中的月之女神。古罗马人认为人的情绪受月亮影响，疯子遇月圆则愈疯。

His tax-cut policies will damage the economy, they are **lunatic**. (*adj*) 他的减税措施会损害经济，实在愚不可及。

He is driving like a **lunatic**. (*n*) 他驾着车如发了疯一般。

句式 不要与 **lunar** (*adj*) 混淆，**lunar** 指与月球有关的事物，如 **lunar calendar** (阴历)；**lunar eclipse** (月蚀)；**lunar rocket** (探月火箭)。

2 ...if it would but apprehend some joy

but (*adv*) 解“仅；只”(= only / just)，用法较正式：

Lowering the interest rate is **but** one of the ways to help the economy. 降低利率仅是协助经济的方式之一。

This is not going to be easy, I can **but** try my best. 事情不好办，我只能尽力而为。

Great scientists throughout the ages include Copernicus, Newton and Einstein, to name **but** a few. 历代伟大的科学家只略举几位，就包括哥伯尼、牛顿和爱因斯坦。

2

The Quality of Mercy Is Not Strained

— from *The Merchant of Venice*

Portia's speech (*Act IV, Scene I, Lines 182-200*)

The quality of mercy is not strained;
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath. It is twice blest;
It blesseth him that gives and him that takes.
'Tis mightiest in the mightiest; it becomes
The throned monarch better than his crown.
His sceptre shows the force of temporal power,
The attribute ❶ to awe and majesty,
Wherein doth sit the dread and fear of kings;
But mercy is above this scept'red sway;
It is enthroned in the hearts of kings;
It is an attribute to God himself,
And earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons ❷ justice. Therefore, Jew,
Though justice be thy plea, consider this:
That in the course of justice none of us
Should see salvation. We do pray for mercy,
And that same prayer doth teach us all to render
The deeds of mercy.

strained = **constrained** *adj*

强迫出来

dropbeth = **drops**

blest = **blessed** *adj* 有福气的

blesseth = **blesses**

'Tis = It's

become *v* 合适

throned *adj* 已登王位的

sceptre *n* 君主的权杖

temporal *adj* 世间的

attribute *n* 象征

awe *n* 威慑

majesty *n* 威仪

wherein *adv* 在那儿

scept'red = **sceptred** *adj* 手执君权的

show *v* 看来

likest = **like**

likest = **most like**

season *v* 调和

plea *n* 请求

salvation *n* 救赎

中译 慈悲颂 —《威尼斯商人》

[鲍西亚]

慈悲的现量在乎不能相强；
像空中的甘霖它垂祉
于下土。它是双重的福气；
对施的和受的它都赐福。
它在王霸身上最旺盛；它，对于
宝座上的君王，比那冠冕还称身。
君王的权杖展示出俗世的权力、
威仪的印证，这威仪
正是帝王令人敬畏的原因；
可是慈悲却高于权杖的势力；
它的宝座是帝王的心；